

英文和訳道場 第18回 準動詞(3)

組( ) 番号( ) 氏名( )

A certain number of people are always upset by hearing such stories. Soon after this meeting, I got a pleasant but agitated letter from an intelligent and highly trained psychologist who had heard my talk. How, she demanded, could children possibly learn unless we corrected all their mistakes? Wasn't that our responsibility, our duty? I wrote a long reply, repeating **ing** my point and telling still more stories about children correcting their own mistakes. But she seems to be as far from understanding me as ever. It is almost as if she cannot hear what I am saying. This is natural enough. (1)Anyone who makes it his life work **to** help other people may come to believe **that** they cannot get along without him, and may not want to hear evidence **that** they can, all too often, stand on their own feet. (2)Many people seem to have built their lives around the notion **that** they are in some way indispensable to children, and **to** question this is **to** attack the very center of their being. Still, even at the risk of upsetting these good people, we must question their assumption, because it is largely not true.

和訳

(1)

---

---

---

---

---

---

---

---

(2)

---

---

---

---

---

---

---

---

**解説**

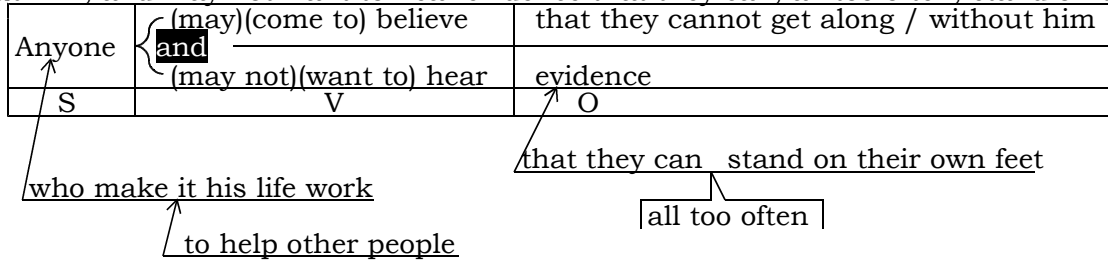
下線部以外では、「, -ing」の付帯状況分詞構文がまたまた出てきます。「～しながら」か「～してそして・・・」のどちらかを考えて、「～て」の訳語を試してみてください。準動詞とは関係ありませんが、下線部(1)(2)に出てくる3つのthatの用法もちゃんと指摘してみてくださいね。準動詞のポイントは、下線部(1)の to help other people、下線部(2)の to question is to attack the very center of their being の訳語です。

**全文訳**

こんな話をすると、腹を立てる人がいつも一定数いる。この会議のすぐ後で、僕の話聞いた知的レベルが高く、高度な訓練を受けた心理学者から愉快的、それでいていささか興奮した論調の手紙をもらった。彼女が説明を求めていたのは、もし我々が子供達のミス正さなければ、子供達はどうやって学習するのかということだった。それが我々教師の責任であり、義務じゃないのかと言うわけだ。僕は長い返事を書いて、(そして)自分の主張を繰り返し、自分のミスを自分で正す子供の話をさらに語ってあげた。でも、彼女は相変わらず僕の話理解できないようだった。それはまるで彼女が僕の話聞いていないかのご様子であった。ま、これも無理からぬことだ。

**見取り図**

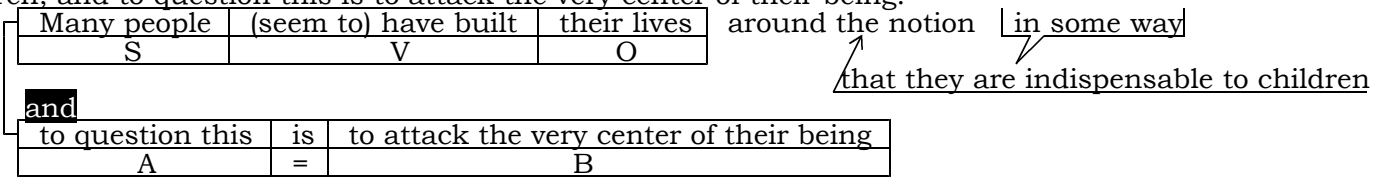
(1) Anyone who makes it his life work to help other people may come to believe that they cannot get along without him, and may not want to hear evidence that they can, all too often, stand on their own feet.



- \* life work = lifework = 一生の仕事、生涯の事業
- \* all too often = 大抵は、何度も、頻繁に
- \* stand on one's own feet = 自分の足で立つ、人の厄介にならないでやってゆく
- \* get along with A = Aと上手くやってくる。get along without Aだと「Aなしで上手くやってくる」。
- \* 最初の that は従属接続詞の that で「ことシリーズ」、2つ目の that は同格で「BというA」。
- \* make it his life work の it は形式目的語で、長い「何を」を it とおいて後ろに回した E T 型。真主語が to 以下で「ことシリーズ」です。

【全訳例】他人を助けることを生涯の仕事にしている人なら誰でも、自分がいなければ人は上手くやっけてはゆけないと思うようになるだろうし、大概は人の世話にならずともやっけてゆけるんだという証拠を耳にしたくはないのかもしれない。

(2) Many people seem to have built their lives around the notion that they are in some way indispensable to children, and to question this is to attack the very center of their being.



- \* build one's life on [around] A = Aを基盤として人生を築きあげる
- \* in some way = 「①どうかすると」、「②どうにかして」。ここでは①。
- \* be indispensable to A = Aにとって必要不可欠である
- \* notion that ~ の that は同格で「BというA」。

【全訳例】どうかすると自分が子供達にとってなくてはならない存在であるという考えを基盤に、多くの人は自分の人生を築き上げてしまう様だ。そしてこの考えを疑うことは、自分の存在そのものを揺るがすことになるのである。

**全文訳**

それでも、こういう善良な人々を怒らせるのを覚悟の上で、僕らは彼らの思い込みを問題にしなくてはならないのである。なぜなら、その思い込みは往々にして間違っているからだ。